



Nathan Whitehouse

Junior Translator

Leeds, United Kingdom | nathan.whitehouse@gmail.com | +44 7348 501 296 | linkedin.com/in/nathanwhitehouse

Modern Languages graduate (French and Spanish) from the University of Leeds with internship experience at a London translation agency. Translated 85,000+ words across legal, commercial, and marketing domains in FR>EN and ES>EN. Proficient in SDL Trados Studio and MemoQ. Year abroad spent at Universite Lumiere Lyon 2 and Universidad Complutense de Madrid. DELF C1 and DELE C1 certified.

Experience

Translation Intern, Capita Translation and Interpreting, London

Jun 2024 – Aug 2024

10 week internship in the commercial translation team, working on French to English and Spanish to English projects.

- Translated **50,000+ words** across 40+ documents in legal, commercial, and marketing domains using SDL Trados Studio
- Performed quality assurance checks on **30 translated documents** against source texts, flagging an average of 4.2 issues per document
 - Created and maintained **3 terminology databases** (legal, insurance, and marketing) with 600+ entries each
 - Post-edited machine translation output for **15 commercial documents** totalling 18,000 words

Freelance Translator (Part Time), Self Employed (via ProZ and TranslatorsCafe), Leeds

Sep 2024 – Jun 2025

Freelance translation work alongside final year studies, specialising in marketing and tourism content.

- Translated **35,000 words** for 12 clients across marketing brochures, website copy, and travel guides
 - Maintained a **100% on time delivery rate** across all projects
 - Achieved a **4.9/5 average client rating** on ProZ (based on 10 reviews)

Education

BA (Hons) in Modern Languages (French and Spanish), University of Leeds, Leeds

Sep 2021 – Jun 2025

First Class Honours. Includes a year abroad: 6 months at Universite Lumiere Lyon 2 and 6 months at Universidad Complutense de Madrid. Modules include translation theory, professional translation practice, legal French, and Spanish linguistics.

Skills

SDL Trados Studio 2022 • MemoQ • Translation Memory Management • Terminology Database Creation • Post-Editing of Machine Translation • Legal & Commercial Translation • Proofreading & Quality Assurance • Microsoft Office (Word, Excel) • Adobe Acrobat (PDF extraction) • CAT Tool Interoperability (XLIFF, TMX)

Certifications

DELF C1 (French), France Education International

Mar 2024

DELE C1 (Spanish), Instituto Cervantes

Jun 2024

ITI Student Member, Institute of Translation and Interpreting

Jan 2024

Languages

English (native) • French (C1, DELF C1 certified) • Spanish (C1, DELE C1 certified) • Portuguese (A2, basic reading)

Projects

Dissertation: Translating Legal Metaphor in French Contract Law

Oct 2024 – Apr 2025

Analysed how legal metaphors in French civil law contracts are translated into English, comparing functional and formal equivalence strategies.

- Compiled a parallel corpus of **25 French contract excerpts** with their published English translations
- Identified **140 metaphorical expressions** and classified translation strategies used for each
- Found that functional equivalence was preferred in **72% of cases**, but formal equivalence was used more frequently in real property law

References

Julia Marchetti, Project Manager, Commercial Translation, Capita Translation and Interpreting, j.marchetti@capita-ti.com, +44 7700 900 209

Dr. Claire Sherwood, Senior Lecturer in Translation Studies, University of Leeds, c.sherwood@leeds.ac.uk, +44 7700 900 487

Extra Curricular Activity

Volunteer Interpreter, Leeds Refugee Council

Jan 2023 – Jun 2025

Provided French and Spanish interpretation for asylum seekers at housing and benefits appointments. Completed approximately 40 interpretation sessions over 2 years.